

# Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center  
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.22 @ Summer 2008



## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿約.....2

### Learning 學生園地

- 趙安然 - 同一個世界 同一個夢想.....3
- 朱正文 - 同一個世界 同一個夢想.....4
- 崔民敬 - 中國因緣.....5

### Teaching 教師園地

- 謝春玲 - 漢字演變.....6
- 文肖群 - 視聽教材的製作及課堂活動.....7
- 陳 凡、張冠雄、尹嘉敏 - 普粵對比.....8

### Research 語言與文化研究

- 謝春玲 - 淺談粵語音譯詞“波”與漢語詞“球”的置換規律.....9-10

### Activities & News 動態與信息

- ★ 「聯校素質檢討委員會」到訪.....11
- ★ 資歷架構與 CLC 課程.....11-12
- ★ 新雅中國語文研習所學歷課程(證書、文憑、高等文憑等等).....13
- ★ 學術講座
- ★ 新生註冊日 - 暑期常規課及五周課程
- ★ 中大國際暑期課程 - 大嶼山一日遊
- ★ 教師培訓工作坊.....14
- ★ 婚訊.....15
- ★ 最新消息.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學

新雅中國語文研習所

# Olympic Equestrian Events in Hong Kong



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

## Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

## Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

## Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

## Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編

Ms. CHEN Fan

Editorial Board/編委

Mr. CHANG Kwun Hung

Ms. HON Tung Yue

Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Ms. XIE Chun Ling

Production/製作

Ms. Doris WONG



## From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Center  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center  
The Chinese University of Hong Kong  
Fong Shu Chuen Building  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR  
Tel.: (852) 2609 6727  
Fax.: (852) 2603 5004  
Email: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)  
Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



Fuwa - the Official Mascots of The 2008 Olympic Games in Beijing

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

## CLC Students as the winners of CU Speech Contest



以“同一個世界，同一個夢想”為題的第五屆中大演講比賽已於三月六日舉行，本所有兩位學生獲獎，趙安然同學榮獲粵語組(非母語)冠軍；朱正文同學獲得普通話組(非母語)的優異成績。本頁及第四頁分別為他們兩位的演講內容。

各位評判，各位老師，各位同學：

同一個世界，同一個夢想。

記得嗰年我六歲，有一晚，爸爸同我一齊睇一場電視轉播，嗰陣時我仲讀緊幼稚園，乜都唔識，真係又天真又傻。

不過大人就個個都粒聲唔出，望實架電視機，爸爸好緊張咁，喺電視機前，等結果嘅公佈。我後來曾無數次回想起嗰晚爸爸同全家人失望的表情。

冇錯，1993年9月23號，中國第一次申請奧運會，我哋喺全國過度樂觀嘅氣氛底下，以兩票之差輸咗俾悉尼。大家都好傷心，佢哋淚流滿面嘅樣，仍然好清楚咁留係我心裏頭。

六年之後，1999年，中國再接再厲，又一次申請辦奧運會，嗰時嘅我，已經係一個中學生。冇記錯，2001年7月21號嗰晚，我同爸爸再一次一齊坐喺電視機前等待投票結果，當主席薩馬蘭奇先生說：“The 2008 Olympic goes to Bei Jing”。我同爸爸初初都唔敢相信，呆咗幾秒，跟住就一齊大聲咁噏咗出嚟。

屋外邊成條街嘅人，左鄰右里，街頭二叔，街尾三嬸都好似我同老豆咁，一樣嘍度好開心咁歡呼。仲有人燒炮仗添。成個中國陷入咗一片歡樂。呢一次，佢哋亦都淚流滿面，不過流出嚟嘅係歡樂嘅淚水。

其實參加奧運比賽，代表自己國家，我都想呀。但係，好似我呢啲出水不能跳，入水不能游，跑步不夠氣，跳高又畏高嘅人，邊入到啊。

當時好快就要高中畢業嘅我，好認真咁收睇咗嗰04個屆嘅雅典奧運會，估唔到最吸引我嘅，唔係比賽本身，反而係嗰班熱情開心嘅志願者。

## 同一個世界 同一個夢想

記得好清楚，當時所有嘅志願者都好投入，大家同心為奧運獻出自己一分力量。計時又好，頒獎又好，一邊清理場地，一邊大聲唱歌。佢哋一張張發自內心嘅笑臉就是咁深深吸引咗我，我好羨慕咁望住螢光幕。嗰次，亦都係我第一次知道，其實參加奧運會，不一定要比賽，仲可以做志願者！

只要你有心，只要你有基本嘅健康同體力，都可以報名成為其中嘅一份子。

於是，我下定決心要成為一個奧運嘅志願者。四年過去嘍，呢個夢想依然冇改變。

經常會有人問我，點解你想做志願者嘅？又有錢，又好辛苦，同埋都唔一定會見到劉翔呢啲超級巨星。

答案其實好簡單，助人為快樂之本呀嘛，仲有，我都好想近距離去睇住嗰啲摘星健兒燦爛嘅笑容。

93到08，15年啦，我同北京奧運就咁樣一起成長。佢教識我與大家分享係一件快樂嘅事，為團體獻出自己嘅力量係一件光榮同幸福嘅事。搵倒正確嘅目標之後，一定要堅持同執著。

奧運精神就係不放棄，不氣餒，努力參與！

15年之前，我第一次接觸奧運，15年之後，我深信呢件事將會同今次嘅演講比賽一樣，成為我人生中精彩嘅回憶。

趙安然 Zhao Anran  
粵語組 Cantonese  
Program Division  
Nationality : China





奧運會這個盛大的運動會讓所有熱愛體育的人都興奮不已，同樣地，它也一直有一種強大的力量吸引著我。我記得小時候為了看奧運比賽，會一放學就飛奔回家；如果比賽是在半夜進行，我會調好鬧鐘準時起床收看比賽。

對於從小在法國巴黎長大的我來說，每一屆的奧運我都會同時關注法國隊和中國隊的比賽。我不會錯過法國名將馬諾多每一次的游泳比賽，毛瑞斯莫每一次的網球賽；法國隊的擊劍賽也相當精彩；當然，劉翔、王勵勤、王楠也都是我的偶像！每當我看到他們戰勝對手，拿到金牌，我也會高興地為他們歡呼喝彩。那時世界各國人民大概也都同時在為他們所喜愛的運動員感到興奮和激動吧！奧運就像一座橋樑讓所有喜愛體育的人走到一起，它就是有這種神奇的力量把世界上的每個角落連接在一起，讓全世界都沸騰。奧運帶給我們的啟示是，它體現了人類對和平、友誼、健康的不懈追求與嚮往。這就是奧林匹克精神的所在吧！

奧運除了是四年一度的體育盛會外，讓我覺得更有意義的是它給世界各種文化的交流提供了機會。我是一個沐浴在法國文化和中國文化裏的年輕人，對於文化差異的包容和好奇讓我更想去發現和體驗每個奧運主辦城市的不同文化：亞特蘭大歷經戰火後的繁華，悉尼各種風情的融合，還有雅典悠久歷史的神秘都使我非常嚮往踏上這些土地。遺憾的是，從我記事以來，奧運從來沒有在亞洲舉行過，二零零八年的北京奧運對我來說也就有了更大、更重要的意義。所以我一定要親身去體驗今年的北京奧運，不僅是因為我熱愛體育，更因為作為體現著中法文化的我來說要去見證這場東西文化交流的體育盛會。

我期待著，期待著奧運每一場精彩的比賽，期待著中國隊與法國隊精彩的對決，期待著世界瞭解中國，期待著中國走向世界，期待著同一個世界，同一個夢想！

The Olympic Games, a grand sporting event, makes every sport lover excited; as a sport lover, I have always been strongly attracted by the Games. I remember when I was a child, in order to watch the Games, I had to hurry back home after class. If an event took place at night, I would set an alarm clock so that I could wake up on time to watch.

Because I grew up in Paris, France, I follow closely the events of the French, as well as the Chinese athletes. There's nothing in the world that could make me miss watching Laure Manaudou swim or Amélie Mauresmo play tennis. The French fencing team's competitions are also great. Of course, Liu Xiang, Wang Liqin, Wang Nan are my idols as well! Every time I see them defeating their opponents or winning a medal, I am so happy for them. At the same time, I imagine that people of every country in the world support their favorite athletes with passion! The Olympics are like a bridge that connects sporting enthusiasts. Its magic strength links every corner of the globe, creating unrivaled excitement around the world. The Olympic Games bring us the ideals of peace, friendship, and health; all of which are continuously searched for by all human beings. This is the spirit of the Games!

In addition to the fact that the Olympics are a sporting event that takes place every four years, I am interested in the fact that it provides an opportunity for the world's cultures to interact. I am a young person who is immersed in both French and Chinese culture, and my tolerance and curiosity of cultural differences makes me eager to go and discover the various cultures of every Olympic host city. Through the Olympic Games, I have seen Atlanta and its prosperity after suffering from the turmoil of war, Sydney and the fusion of everyone's amorous feelings, and Athens and its long and mysterious history, all of which inspire me to visit these places. Unfortunately, up until now, no Games have been organized in Asia. Personally, the 2008 Beijing Games will have a much more important meaning. This is why I must personally go to see this year's Olympics, not only because I love sports, but mostly because, as a representative of both French and Chinese cultures, I must go to witness this event and be a part of the cultural exchanges between East and West.

I am expecting excitement in every Olympic event, expecting captivating matches between Chinese and French teams, expecting the world to gain an understanding of China, expecting China's emergence to the world, and expecting "One World One Dream"!



Les Jeux Olympiques, cette rencontre sportive grandiose, suscitent l'excitation de tous les fans de sport ; de la même manière, j'ai toujours ressenti une forte attirance envers les Jeux. Je me souviens que quand j'étais petit, pour regarder les Jeux, je m'empressais de rentrer chez moi après l'école. Si les épreuves sportives se déroulaient pendant la nuit, je programmais mon réveil pour me lever à l'heure afin de suivre l'événement.

Pour moi qui ai grandi à Paris, je suis de près les rendez-vous sportifs à la fois de la délégation française et de la délégation chinoise. Pour rien au monde je ne raterais une épreuve de natation de Laure Manaudou, un match de tennis d'Amélie Mauresmo. Les sorties de l'équipe de France d'escrime sont également excellentes. Bien sûr, Liu Xiang, Wang Liqin, Wang Nan sont aussi mes idoles ! A chaque fois que je les vois vaincre leur adversaire et remporter une médaille, je me réjouis en les acclamant fort. J'imagine que dans le même temps les peuples de tous les pays du monde supportent leurs sportifs préférés avec beaucoup d'exaltation ! Les Jeux Olympiques sont comme un pont reliant tous les amoureux du sport, ils ont cette force magique qui fait que les quatre coins du globe s'unissent, pour que le monde entier bouillonne. Ce que les Jeux Olympiques nous apportent, ce sont la paix, l'amitié et la santé, que tous les hommes recherchent de façon continue. C'est cela, l'esprit des Jeux !

A part le fait que les Jeux Olympiques sont un événement sportif qui se déroule tous les quatre ans, ce qui m'intéresse encore plus c'est la possibilité qu'offrent les Jeux d'une rencontre entre les différentes cultures du monde. Je suis un jeune homme qui baigne à la fois dans la culture française et la culture chinoise, et la tolérance et la curiosité que je porte aux différences culturelles m'amènent à davantage vouloir découvrir les diverses cultures que recèlent les villes hôtes des Jeux : Atlanta et sa prospérité d'après-guerre, Sydney et la fusion des sentiments amoureux, Athènes et sa longue et mystérieuse histoire, tout ceci m'aspire beaucoup à aller sur ces terres. Malheureusement, au cours de ma vie, l'Asie n'a jamais accueilli de Jeux Olympiques, ceux de Pékin 2008 auront ainsi une plus grande importance pour moi. C'est pourquoi je veux aller personnellement voir les Jeux de cette année, non seulement parce que j'adore le sport, mais plus encore parce que, en tant que représentant de la double culture franco-chinoise, je me dois d'être le témoin de cette fête sportive permettant des échanges culturels entre l'Orient et l'Occident.

Je souhaite des épreuves sportives olympiques de grande classe, je souhaite des matchs passionnants opposant la France à la Chine, je souhaite un monde qui comprend la Chine, je souhaite une Chine qui s'ouvre au monde, je souhaite « un même monde, un même rêve » !



朱正文 Eddy Chu  
普通話組 Putonghua Program Division  
IAS 4433 (Spring 07-08)  
Nationality: France

### 나의 중국이야기

**因緣**可謂是這世上最奇妙的事物之一。中國自古以來就有「有緣千里來相會」這樣一句諺語。正像這條諺語所說的一樣，我和中國的因緣將一生難盡。

**最**初，連接我和中國因緣的是幾部香港古裝武打片。在我眼裏，影片中所看到的仿佛是一個新的世界。我整個人完全被那絢爛的畫面色彩，舒緩飄逸，如行雲流水的武術動作深深地迷住了。很難用語言來形容當時的感受。很可惜我聽不懂演員所說的話，不過影片中偶爾出現的漢字倒是可以記住幾個。當時連普通話和廣東話都分不清的我，卻對漢字產生了濃厚的興趣，而練習漢字為即將開始的漢語學習打下了良好的基礎。

**韓**中兩國剛剛建交之際，也就是在 1993 年，上小學二年級的我開始正式學習漢語。記得當時，幾乎沒有教漢語的補習班，周圍也沒有學漢語的人。當時一想到中國，就聯想到文化大革命，聯想到中國社會的落後形象，可以說大部分韓國人對中國的印象並不好。不過我母親卻認為中國是一個發展潛力極大的國家，所以母親決定讓我和弟弟學習漢語。托母親的福，我和弟弟在一所華僑學校大概學了一年半。很可惜當我家搬到首爾以後，就沒有繼續學下去。

**我**從小就對中國文化產生了一種難以言狀的情愫。正是這個緣故，我下定決心要到中國去學習漢語。這也是在父母親的全力支持下才能實現的。1998 年，帶著青春的狂想和對美好未來的憧憬，帶著滿心的期待和一絲恐懼，踏上了飛往中國的飛機。

**對**於第一次離開父母懷抱的我來說，生活上的困難是可想而知的。不過我做好了一切的心理準備，踏上中國土地的時候，我感到興奮無比。我上的外國語學校裏的老師和朋友們用溫暖的心，無微不至地照顧了我的衣食起居。在我身體不舒服時，給我一聲叮嚀；在天氣轉涼時，給我換上厚厚的棉被；在我學習到深夜時，給我送來夜宵……這些瑣碎的點點滴滴，讓我無時無刻不感到一種回到家的溫暖。在老師和朋友的悉心關懷下，兩年半的留學生活畫上了圓滿的句號。在中國的那段時間對我來說實在是一生難忘。

**回**到韓國以後，我考上了西江大學的中國文化系，這也是我人生的一個重大的轉折點。教授給我的啟發是：「不會說(漢語)是不行的，不過光會說也是不行的。」從此我在導師的指導下，廣泛地吸取了海外各國對中國的多方面的研究結果。同時，我開始注重學習古代漢語，因為從古代的書籍裏可以找出拉動中國的動力。這些努力將會對我今後的發展定有很大的幫助。

**2004** 年，我以交換學生的身份到清華大學學了一個學期。雖然在北京呆了短短的六個月，不過我親眼目睹了正在發展中的中國。我想借用美國總統布殊的話來表達我對飛速發展的中國的感受：「長城依舊，而中國卻今非昔比。」正如布殊所說，近十幾年來，中國的巨變為世人所矚目。這裏有表層的、看得見的、感同身受的變化，城市和鄉村日新月異，生活方式已與前人大不相同。但有更深層次的、不易察覺的，卻將輻射未來的變化——近年社會的高速前行正在逐步勾勒出 21 世紀中國的清晰輪廓。

**2003** 年，中國共產黨第十六屆代表大會選出了以胡錦濤為總書記的新一屆中央委員會，並且向全國人民展示了未來發展的宏偉目標，為中國今後的發展指明了方向。預計 2008 年北京奧運將與 2010 年上海世博會一起帶動中國經濟快速向前發展。隨著中國經濟的持續發展和國際地位的不斷提高，漢語也日益受到了各國政府部門及社會各界的重視，世界上學習漢語的人數迅速增加，在歐洲、美洲、亞洲等不少國家出現了學習漢語的熱潮。對中國的迅猛發展，作為亞洲國家的成員之一，感到十分地自豪。

**2006** 年，很幸運的考上了香港中文大學的研究院。其實這對我來說又是一個挑戰，而這種挑戰令人感到興奮無比。差不多兩年的時間內，學到的不僅是廣東話，而更多地瞭解到了香港的本土文化。再次體驗到了不同地方有不同的文化特色的道理。小時候的幾齣香港影片留在我心中關於中國的希望之種，已經發芽生根長成了一顆小樹。我真心希望這顆小樹結出香甜美味的果實。作為學生，我首先會勤奮學習，勇於進取，提高自己的知識水平與實踐能力。今後不管在什麼領域裏工作，我會積極為韓中兩國的相互合作，謀求共同發展獻出一份力量。



나와 중국과의 인연은 몇 편의 홍콩영화로부터 시작되었다. 어린 시절 텔레비전을 통해 접했던 배우들의 화려하고 현란한, 또 우아하기까지 한 무술동작에 넋을 놓고 감상했던 것이 중국에 대한 호기심을 자극하였고 그런 호기심에 중국어도 배우기 시작했던 것이다.

지금은 중국어 학습 열풍이 뜨겁지만 내가 처음 중국어를 배울 때만 해도 그 분위기는 사뭇 달랐다. 그 당시만 하더라도 중국하면 문화대혁명과 낙후한 이미지로 인식이 좋지 못할 때였으니 말이다. 다행히도 중국의 발전가능성을 예감하신 어머니 덕에 한중수교가 이루어지던 이듬해부터 한 화교학교에서 대만선생님과 정식으로 중국어를 배울 수 있었다. 이것이 또 다른 기회가 되어 초등학교를 졸업할 때 즈음 부모님의 적극적인 지지 하에 중국 유학행을 결심하게 되었다.

처음으로 부모님 품을 떠나는 나에게 중국이란 곳은 낯설지만 포근한 시골 같은 곳이었다. 유학생이 드물었던 터라 외국인인 내가 신기했는지 타국에서 홀로 생활하는 게 안되 보였는지 선생님들과 친구들 모두 따뜻하게 해주셨고 그런 관심 덕에 2 년 반이라는 기간 동안 많은 것을 보고 배우며 느낄 수 있었다.

한국으로 돌아온 후 서강대학교 중국문화과에 입학하게 되었다. 입학 당시 ‘중국어를 할 줄 몰라서 안되지만 중국어만 할 줄 알아서 안된다’고 하셨던 교수님 말씀이 내겐 큰 가르침이 되었다. 그리하여 교수님들의 지도 하에 중국문화에 관련된 폭넓은 지식을 배울 수 있었고 이로써 다양한 시각으로 중국을 바라볼 수 있는 계기가 되었다. 또한 교환학생으로서 청화대학교에 머무는 동안 중국의 무한한 발전가능성을 온몸으로 느끼고 나서 중국 연구에 더욱더 열정을 가지게 되었고 그 결과 홍콩중문대학 대학원 과정에 지원하게 되었다.

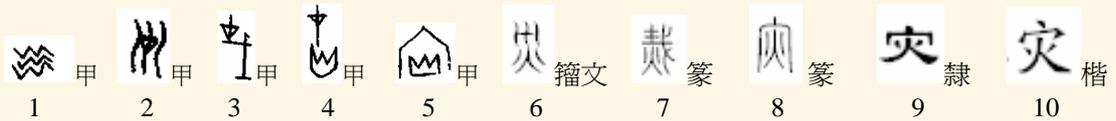
대륙과는 또 다른 홍콩의 매력적인 모습에 매료되었고, 광동어도 익히며 현지문화도 접해보며 2 년 여 간 뜻깊은 시간을 보냈던 것 같다. CLC 에서 좋은 선생님들을 만나 좋은 추억을 쌓게 되어 정말 행운이라고 생각하고 중문대에서도 남은 과정 잘 마무리하여 홍콩에서의 유학생활이 무사히 마칠 수 있길 바란다.



崔民敬 Choi Min Kyung  
廣東話組 CAN 4515 (Spring 07-08)  
Cantonese Program Division  
Nationality: Korea

## 大災難說“災”（灾、裁）zāi

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling  
University Program Division  
(大學組)



5月12日，中國四川省汶川發生里氏8級強烈地震。全球華人眾志成城，抗震救災。連日來，人們談論最多的就是這場大災難。自有人類以來，人類就經歷了無數次災難，有大自然帶來的，也有人類本身造成的。在漢字發展史上，表示災難的字就反映出人類對各種災難的認識。比如在甲骨文中，我們就發現“災”字有多種形體。上列字形1—5都是甲骨文。形1是象形字，像江河洶湧之形，表示洪水氾濫之災。形2在水流中增“才”為聲符，表示讀音與“才”相近，成為形聲字；形3右旁以“戈”為意符，表示戰亂之災；左上仍為聲符“才”；形4下部改意符為“火”，表示火災；形5外廓像房屋形，內中是火，以屋內起火表示災害之意，是會意字；籀文則兼以“水”、“火”表示災害；繁體字“災”即沿襲了籀文。形7的小篆沿襲甲骨文形3而又加“火”表意；形8的小篆沿襲甲骨文形5，以屋內著火表意，沿襲至隸、楷書。

可見，自古以來，“災”指的就是自然的或人為的禍害。也引申指個人遭遇的不幸。“災”字與其他語素構成：災難、災害、災荒、災禍、災民、災情、災區、水災、洪災、旱災、天災、賑災、抗災等詞。



漢  
字  
演  
變

# 視聽教材的製作及課堂活動

## The Production of Multimedia Teaching Material & Classroom Activities

視聽教材是課本以外一種相當有趣味性和受學生歡迎的教材。此類教材可以設計來配合課本，也可以作為一專門課程。學生可以從中溫習到所學過的課題和生詞，同時，也可以接觸到一些新的事物、文化和詞語，實為一種溫故知新的理想教材。

不過，要找到如此理想的材料並不容易。首先，老師要對課程相當熟悉，平常看電視或節目預告時，就準備好把適合的節目或片段錄下來，然後把節目編輯成五至十分鐘錄像以作上課用。這些教材必須適合學生的程度，生詞不要太多，有趣味性，並且不要太長，因為太長會令課堂沉悶和被動，缺乏有效的教學活動。選定教材後便要設計一系列的教學活動或習作，以幫助學生逐步瞭

解錄像的主要綱領和內容。以下是一些教學活動：第一個活動是引起動機，目的是帶出錄像的主要話題。第二個活動是讓學生提綱挈領地明白錄像內容是說甚麼的，習作可以採用選擇題形式，老師也可以問一些比較一般性的問題。第三個活動的設計是要學生明白較具體的內容，但不需要每一句，每一字都明白，因為這樣太難和太繁複了。活動進行期間，老師可以分段播放錄像，學生只需明白每一段的重點。老師要先把內容掌握好，並設計各種形式的題目來引導學生，例如問答、選擇、填空題、配對、是非題及圖表等，務求活動多樣化。第四個活動是學習錄像中一些較常用的生詞和句型，可以設計些練習訓練學生從上下文中「猜」出這些生詞的意思。第五個活動是就著內容所引申出來的討論或寫作練習。

以上所介紹的只是視聽教材的其中一類型教學活動。視聽教材還有許多其他教學用途，是值得語言教師一起討論和發展的。

文肖群老師 Ms. Man Chiu Kwan  
Cantonese Program Division  
(廣東話組)



## Comparison Between Putonghua and Cantonese

陳凡老師 Ms. Chen Fan  
University Program Division  
(大學組)

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung  
Cantonese Program Division  
(廣東話組)

尹嘉敏老師 Ms. Wan Ka Man  
Cantonese Program Division  
(廣東話組)

### 1. to shave

刮鬍子 guā húzi  
怎麼你也要刮鬍子?



剃鬚 taisōu  
Dínggái lihn néih dōu yiu taisōu gé?

Why do you have to shave?

### 2. to pick one's ear

掏耳朵 tāo ěrduo  
為什麼耳朵越掏越癢?



撩耳仔 liū yíhái  
Jouh mātých jek yíhái yuht liū yuht hàhn gé?

How come the more I pick, the more my ear itches?

### 3. to sneeze

打噴嚏 dǎ pēntì  
你打噴嚏比我厲害多了!



打乞噴 dá hāchī  
Néih dá hāchī sāileih gwo ngóh hóudō!

You sneeze much louder than me!

### 4. to blow one's nose

擤鼻涕 xǐng bíti  
我擤鼻涕不算太大聲吧?



擤鼻涕 sang beihtai  
Ngóh sang beihtai Insyun taai daaih sēng gwa?

Am I bothering you when I blow my nose?

### 5. to pick one's nose

摳鼻屎 kōu bíshǐ  
她習慣用小指頭摳鼻屎。



撩鼻屎 liū beihsí  
Kéuih yuhng hōi sáujímēi liū beihsí.

She picks her nose with her pinky finger.

# 淺談粵語音譯詞“波”與漢語詞“球”的置換規律

## A Study of the Complimentary Distribution and Contrastive Distribution of Cantonese “bō” (波) and Putonghua “qiú” (球)

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling  
University Program Division  
(大學組)

### 引言

粵語口語稱“球”為“波”，當源於英語“ball(球、球狀體)”，即漢語詞“球”的粵語音譯詞。從語義的角度看，音譯詞“波”與漢語詞“球”是等義詞，但從語用的角度看，二者却不可完全等義置換。比如“乒乓球”可以說“乒乓波”，但“鉛球”却不可說“鉛波”；“踢足球”，可以說“踢波”，但“足球”、“球場”却不說“足波”、“波場”。

一般來說，漢語辭彙中，某一個詞若存在音譯詞與漢語詞并用的情況，那麼音譯詞與漢語詞往往是可以等義置換的。如漢語詞“話筒(擴音器)”與音譯詞“麥克風(microphone, 簡稱‘咪’)”并存；還有粵語“襯衫”與音譯詞“恤(shirt)”并存等，它們之間一般是可以等義置換的，我們可以說“拿話筒”、“捧話筒”，也可說“拿麥克風(咪)”、“捧麥克風(咪)”；可以說“新襯衫”，“舊襯衫”，也可說“新恤衫”、“舊恤衫”；而“波”與“球”却在許多情況下都不可等義置換，這個現象很有趣，值得研究。

### 一、“波”與“球”的置換規律

在粵語中，音譯詞“波”與漢語詞“球”的置換，我們發現有以下幾條規律：

#### (一) 球類名稱一般不能置換

在球類名稱中，除乒乓球外，大多數是不能以“波”易“球”的。如：足球、籃球、排球、羽毛球、鉛球、網球、棒球、手球、水球、壁球、壘球、橄欖球、保齡球、桌球、曲棍球、高爾夫球等的“球”都不得以“波”置換。儘管這些球類的名稱在英語中有的以“ball”作詞根的，如：足球(football)、籃球(basketball)、排球(volleyball)、手球(handball)、網球(tennisball)、棒球(baseball)、壘球(softball)、等。只有乒乓球可稱“乒乓波”。

(二) “球”與動詞組合，成為動詞支配的對象，構成動賓結構，一般可與“波”置換，但能與什麼動詞搭配却受語義場的規限。

成為動詞支配對象的“波”，不限於乒乓球。如：打球→打波、玩球→玩波、賽球→賽波、開球→開波、入球→入波、控球→控波等的“波”可以是足球、籃球、水球等。但與具體動詞搭配，却有規限。如：踢球→踢波，限於足球；傳球→傳波、拋球→拋波、擲球→擲波，限於足球、排球、水球、籃球、橄欖球等，不用於羽毛球、乒乓球等。頂球→頂波、射球→射波，限於足球。削球→削波、扣球→扣波、抽球→抽波限於乒乓球。“罰波”限於足球、籃球等。不用於乒乓球、羽毛球、排球等。而只限於羽毛球、乒乓球、排球的“發球”，不能以“波”易之。

(三) “球”與形容詞結合，成為形容詞修飾、限制的對象，構成偏正結構，一般可與“波”置換。如：好球→好波、靚球→靚波、新球→新波、舊球→舊波、爛球→爛波、壞球→壞波、勁球→勁波、快球→快波等。

(四) “球”是被修飾、限制的對象，但其前面的修飾成分不是形容詞，一般不可置換。如：角球、頭球、手球、死球、生球、界外球、龍門球、越位球等的“球”一般不能以“波”易之。我們與上述規律三的例子做一個對比：

以形容詞為修飾成分構成的偏正結構，加上“嘅”、“㗎”等詞，修飾成分與被修飾成分可以前後易位，轉化成主謂結構，成為判斷句。如：  
好(新、舊、爛)波→波是好(新、舊、爛)嘅。  
壞波→波壞㗎。  
勁波→場波好勁。

而修飾限制成分為非形容詞，與被修飾成分“波”則不能前後易位。如角球≠球角、手球≠球手(與手球

不同義)、頭球≠球頭、死球(生)球≠球是死(生)的。

(五)“球”與名詞組合，成為修飾限制成分，修飾、限制後面的名詞，一般少與“波”置換。但近來出現從原來不可置換逐漸呈可置換的態勢。

“球”作為名詞性修飾成分，修飾後面的成分，能與“波”置換的，過去一般只見於運動衣物。如：球鞋→波鞋、球衣→波恤、球褲→波褲、球襪→波襪。此外一般不與“波”置換。如：球員≠波員、球手≠波手、球證≠波證、球藝≠波藝、球風≠波風、球場≠波場、球網≠波網、球門≠波門等，只是少量可置換，如：球迷=波迷等。但現今，“球”與名詞的組合與“波”的置換逐漸有擴延的趨勢。如：球賽開始有人說“波賽”，球訊開始有人說“波訊”，球場也開始有人說“波場”了。

(六)漢語詞“球”的引申義不得與“波”置換。

由於“波”是英語 ball(球、球狀體)的粵語音譯詞，所以其與漢語詞“球”的置換只限於球類，漢語詞“球”的引申義不得以“波”置換。如：球菌、球面、彩球、棉球、煤球、眼球、氣球、雪球、圓球、綉球、白血球、紅血球等都不可以“波”易之。儘管這些詞在英語中有的也是以“ball”作詞根的，如“眼球”(eyeball)，“雪球”(snowball)等。此外，還有以下兩種意義的“球”也不可以“波”易之。一是指地球或泛指星體時，如：環球、星球、全球、月球、北半球、西半球等，不得以“波”易之；二是數學上指圓形的立體，如：球面、球體、球心、球形、圓球等，也不得以“波”易之。

## 二、以足球、乒乓球為語義場考察“球”與“波”的置換規律

下面我們試以足球、乒乓球為語義場，考察“球”與“波”的置換規律。

(一)先以足球為語義場，看可以置換的情況：

“球”作動詞支配的對象，可以與“波”置換。如：開波、鏟波、睇波、踢波、控波、入波、接波、追波、頂波、搶波、射波(射門)、交波、挑波、贏波、輸波。這一點符合上述規律之二。

再看不可置換的情形：

以“球”為修飾、限制成分的，不可以“波”易之。如：球證、球員、球星、球手、球門等的“球”，一般也不可以“波”易之。這一點也符合上述規律之五。

龍門球、越位球、自由球、香蕉球等不能前後易位，說成“球龍門”、“球越位”、(應該是人越位)、“球香蕉”，也不能轉化為主謂結構。說“球是自由的。”因此也不能以“波”易之。

而相反，“波”成為被修飾的對象，如香港人說得較多的：高空波、世界波、中腰波、醫院波(傳球時被對方半路攔截)、地波、屎波(差勁球)、香蕉波等的“波”却一般不能易之以“球”。

(二)再看以“乒乓球”構成語義場。

在乒乓球這個語義場中，“波”與“球”的置換大都符合上述規律，如，與動詞組合：開波、擋波、削波、執波(拾球)；與形容詞組合：旋轉波、好波、靚波、快波、慢波等；此外，還可以不受以上“第一”、“第五”條規律制約，如：“乒乓球”可稱“乒乓波”(球類名稱)；“球桌”、“球拍”可說“波台”、“波板”(與名詞組合)等。但弧圈球、上旋球、下旋球不能以“波”易之。而“滴滴波”却不得以“球”易之。

關於“世界波”。“世界波”如果指賽事，那麼專指世界杯足球賽。如：“今晚有世界波睇。”指世界杯足球賽。但如果指好球、精彩球。則不限於足球。如：“哩球是世界波。”則可以指足球，也可指乒乓球。但不論是哪種情形，“世界波”之“波”都不能以“球”易之。

**總結：**粵語音譯詞“波”與漢語詞“球”不一定能等義置換。其置換有一定的規律：球類名稱一般不能置換；“球”與動詞組合，成為動詞支配的對象，構成動賓結構，一般可與“波”置換，但能與什麼動詞搭配受語義場的規限；“球”與形容詞組合，成為形容詞修飾的對象，構成偏正結構，一般可與“波”置換；“球”與名詞組合，成為修飾限制成分，修飾、限制後面的詞語，一般少與“波”置換，但近來出現從原來不可置換逐漸呈可置換的態勢。漢語詞“球”的引申義不得以“波”置換。以上只是一般規律，在不同的語義場，又有其特殊情況。

## 「聯校素質檢討委員會」到訪

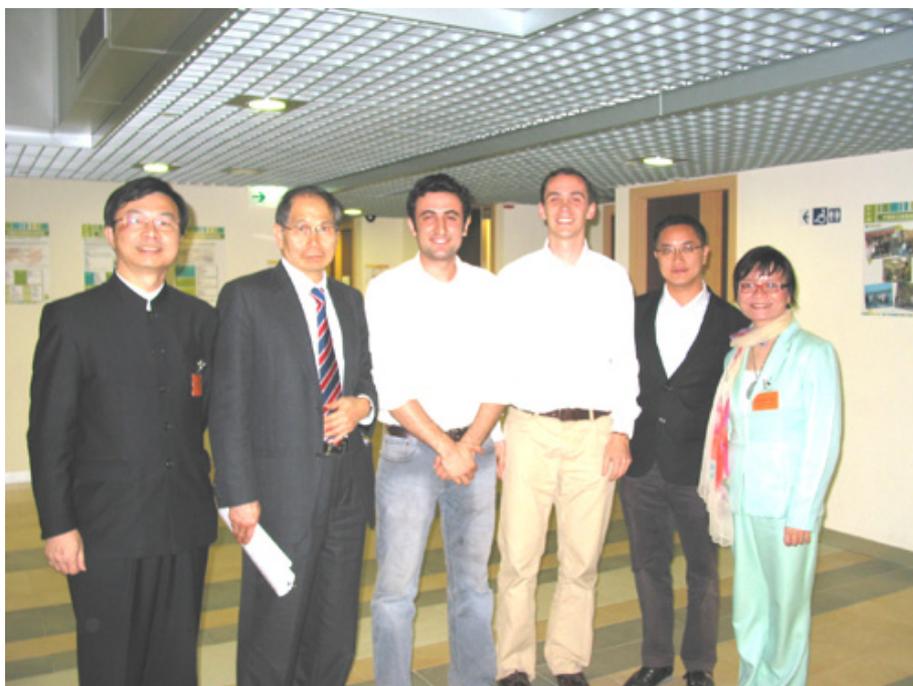
### Visit by The Joint Quality Review Committee (JQRC)

「聯校素質檢討委員會」成員（簡稱 JQRC）於四月一日至三日到訪中文大學，對副學位課程（證書、文憑、高等文憑及副學士等等）進行質檢，並於四月二日黃昏與學生會談。此會談在中文大學－東華三院社區書院（何文田區）進行，本所學生代表舒智勇及高卓廸，以流利的普通話及廣東話，向與會代表及中大其他部門學生代表分享了如何從本所課程中得益。

「聯校素質檢討委員會」在大學教育資助委員會及教育局的支持下成立，其成員由大學教育資助委員會轄下八所院校組成，以確保各院校開辦的自負盈虧副學位課程的質量。這八所院校分別為香港城市大學、香港浸會大學、嶺南大學、香港中文大學、香港教育學院、香港理工大學、香港科技大學和香港大學。

The Joint Quality Review Committee (JQRC) visited CUHK on April 1-3 to examine the quality control measures for self-financed sub-degree programmes. Committee members met student representatives on the evening of April 2 at CUTW Community College in Homantin District. CLC student representatives Mr. Shuja UI Haq and Mr. Jordi Oromi Vines exemplified in fluent Putonghua and Cantonese to the JQRC delegates and students from other CU faculties on how they have had the best from CLC programmes.

The "Joint Quality Review Committee" (JQRC) is formed by eight UGC-funded local institutions with the support of the University Grants Committee (UGC) and the Education Bureau (EDB) to oversee the quality of their self-financing sub-degree programmes. The eight member institutions are: the City University of Hong Kong, the Hong Kong Baptist University, Lingnan University, The Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong Institute of Education, The Hong Kong Polytechnic University, The Hong Kong University of Science and Technology, and The University of Hong Kong.



左起：聯校素質檢討委員會(JQRC)代表蘇國生博士、李鐸教授。本所普通話畢業生舒智勇同學、廣東話組高卓廸同學、廣東話組長李兆麟博士及 JQRC 項目主任蔡少平女士。

(From left to right) Joint Quality Review Committee representative Dr. K.S. So and Prof. Lee Ngok; Mr. Shuja UI Haq, PTH graduate; Mr. Jordi Oromi Vines, CAN student; Dr. S. Lee, Cantonese division head; JQRC Project Officer Ms. Irene Tsoi.

## 資歷架構與 CLC 課程

### Qualifications Framework (QF) and CLC Award-Bearing Programmes

根據香港特區政府教育局《學術及職業資歷評審條例》，「資歷架構」及「資歷名冊」已於 2008 年 5 月 5 日正式啓用。

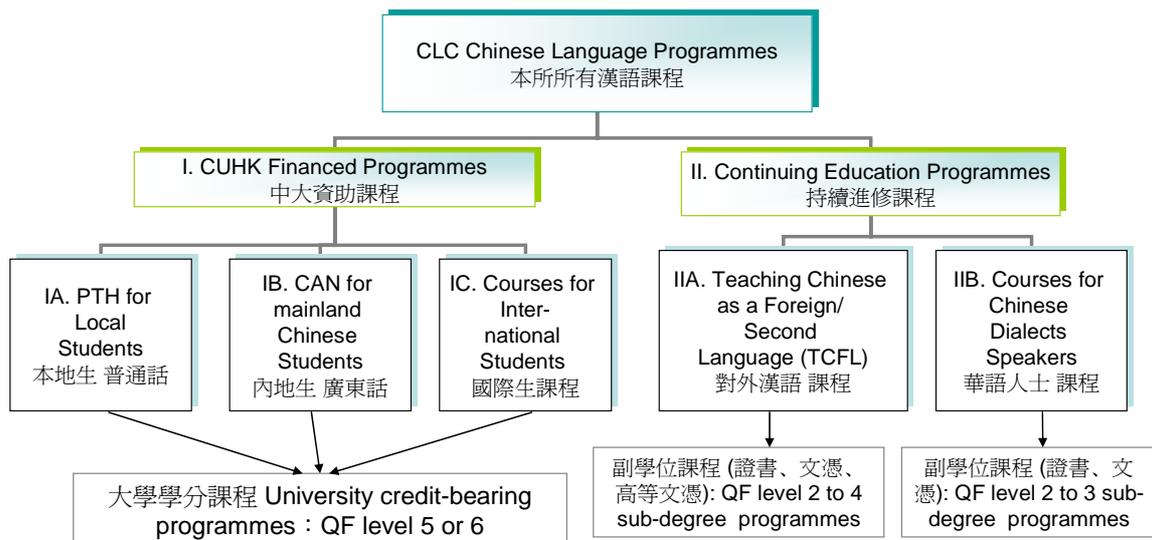
新雅中國語文研習所提供的學歷課程屬資歷架構的第二級至第四級，除了本所內部評估外，同時必須通過中大「大學擴展教育課程局」(UExB)及大學教務會(Senate)等單位審批，方可正式開辦。本所自 2006 年夏季陸續實施新制度以來，至 2007 年底已有 112 名中外學生獲得有關證書，其中獲頒「高等文憑」學歷者有 16 名。

According to the Education Bureau, the Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Ordinance, which provides the legislative framework for the implementation of the "Qualifications Framework" (QF) and "Qualification Register" (QR), commenced full operation and formally launched on May 5, 2008.

CLC Award-bearing programmes are pegged from QF level 2 to level 4. On top of internal moderation, all CLC programmes are required to go through the CU University Extension Board (UExB) and be endorsed by the Senate before commencement. Since the new system was integrated in Summer 2006, 112 students have received the award. Among them, 16 students received the Advanced Diploma award.

# Programme Structure of the Chinese Language Center

## 香港中文大學 新雅中國語文研習所 課程架構



### QF Generic Level Descriptors 資歷級別通用指標

- Four divisions of abilities  
四類能力範疇

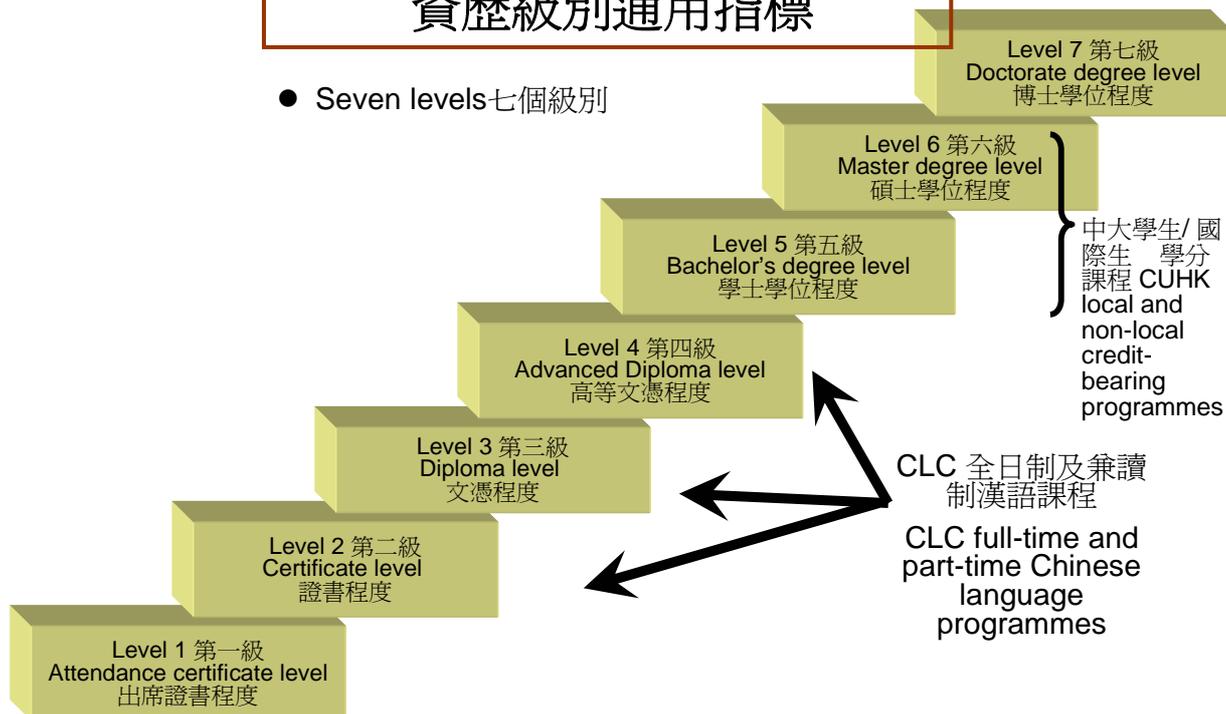
1. Knowledge & intellectual skills 知識、智力技能
2. Processes 過程
3. Application, autonomy & accountability 應用能力、自主性、問責性
4. Communication, IT & numeracy 溝通能力、運用資訊科技及運算能力

CLC programmes major descriptor  
CLC 課程主要指標



### QF Generic Level Descriptors 資歷級別通用指標

- Seven levels 七個級別



# 新雅中國語文研習所學歷課程 (證書、文憑、高等文憑等等) CLC Award-bearing Programmes

科目 Subject : 普通話 Putonghua (Standard Chinese)

廣東話 Cantonese

漢字及文化 Chinese script & culture

	Programme name	課程名稱	最少修業時數 Min. study hours	資歷名冊註冊 編號 Qualification Register No.	持續進修基金登記 編號 Continuing Education Fund Registration No.
1	Certificate Programme in Putonghua as a Foreign/ Second Language	普通話(對外漢語)證書課程	330	07/000872/2	Note 1
2	Diploma Programme in Putonghua as a Foreign/ Second Language	普通話(對外漢語)文憑課程	495	07/000888/3	Note 1
3	Advanced Diploma Programme in Putonghua as a Foreign/ Second Language	普通話(對外漢語)高等文憑課程	990	07/000895/4	Note 1
4	Foundation Certificate Programme in Putonghua for Non-native Chinese Speakers	普通話(非華語人士)基礎證書課程	80	07/000915/2	NA
5	Certificate Programme in Putonghua for Native Chinese Speakers	普通話(華語人士)證書課程	120	07/000922/2	24C058392. See note 4
6	Diploma Programme in Putonghua for Native Chinese Speakers	普通話(華語人士)文憑課程	180	07/000923/3	24L058409. See note 4
7	Certificate Programme in Cantonese as a Foreign/ Second Language	粵語(對外漢語)證書課程	330	07/000886/2	Note 3
8	Diploma Programme in Cantonese as a Foreign/ Second Language	粵語(對外漢語)文憑課程	495	07/000892/3	Note 3
9	Advanced Diploma Programme in Cantonese as a Foreign/ Second Language	粵語(對外漢語)高等文憑課程	990	07/000896/4	Note 3
10	Foundation Certificate Programme in Cantonese for Non-native Chinese Speakers	粵語(非華語人士)基礎證書課程	80	07/000918/2	NA
11	Certificate Programme in Cantonese for Native Chinese Speakers	粵語(華語人士)證書課程	80	07/000929/2	NA
12	Diploma Programme in Cantonese for Native Chinese Speakers	粵語(華語人士)文憑課程	150	07/000930/3	NA
13	Foundation Certificate Programme in Chinese Characters	漢字基礎證書課程	100	07/000904/2	24C073227. See note 2
14	Foundation Certificate Programme in Chinese Local Language and Culture (Cantonese)	中國地方語言文化(粵語)基礎證書課程	100	07/000911/2	24C073219. See note 2

Note 1: CEF is not available to the full programmes. It is only available under "Chinese" category for eligible students enrolling into PTH4413, PTH4423, PTH4443 plus any one of the three HSK 20-session modules. The CEF reg.# is 24Z073239, 24Z073247, 24Z073255 respectively

Note 2: CEF is available under "Chinese" category for eligible students enrolling to the respective programmes. Open exam result for reimbursement is not required.

Note 3: CEF is not available for the full programmes. It is only available under "Chinese" category for eligible students enrolling into exact modules as in Note 2. Thus, CAN1103+2203+3303 or CAN1103+x113+x123

Note 4: the programs and respective modules have been registered under "Putonghua" category in CEF. PTH open exam result is mandatory in the reimbursement.

## 參考網頁 Reference home page

資歷架構 Qualifications Framework: [www.hkqf.gov.hk/](http://www.hkqf.gov.hk/)

資歷名冊 Qualifications Register: [www.hkqr.gov.hk/](http://www.hkqr.gov.hk/)

持續進修基金 Continuing Education Fund: [www.sfaa.gov.hk/cef](http://www.sfaa.gov.hk/cef)

中大擴展教育課程局 University Extension Board: [www.cuhk.edu.hk/uexb](http://www.cuhk.edu.hk/uexb)

## 學術講座 Academic Forum

四月二十八日，本所有幸邀請到郭熙教授來本所演講，他演講的題目名為《華語教學與華語研究》。

郭熙教授 1985 年畢業於南京大學中文系，獲文學碩士學位。現任中國暨南大學華文學院院長、教授、博士生導師、海外華語研究中心主任，兼任南京大學博士生導師，馬來西亞華語規範理事會顧問。

郭熙教授多年從事現代漢語的教學和研究工作，主要研究方向為中國社會語言學和應用語言學。近年來的研究主要集中在對海外華人社會的語言問題研究方面，以關注社會語言生活為主。1997年獲國家語委授予全國語言文字先進工作者稱號。



郭熙教授（前排左五）與本所所長吳偉平博士（前排左四）及聽講者合照。

## 教師培訓工作坊 CLC In-service Training Program

四月二十八日，大學組組長朱小密老師及學術組組長陳凡老師為所內老師舉辦了一個工作坊，名為《課堂教學基本技巧》。當天老師們積極參與，並分享了他們在教學上的心得。

六月二十七日，謝春玲老師、李燕萍老師及本所職員譚建先生也為我們主持了一個講座，名為《教學中的多媒體運用》，反應亦相當不俗，相關的講座亦會稍後推出。

New Asia-Yale-in-China Chinese Language Center  
The Chinese University of Hong Kong

Forum Organizer: Ms Chen Fan      Forum Coordinator: Ms Jessie Wong

### 教師培訓工作坊

(CLC In-service Training Program)

講題：教學中的多媒體運用  
IT in teaching and learning

主講：謝春玲老師、李燕萍老師及 Kenneth

Place: Fong Yun Wah Hall, CLC, CUHK  
Date: 2:30 p.m – 5:00 p.m., 27 June, 2008 (Friday)  
地點：香港中文大學新雅中國語文研習所方潤華堂  
日期：二零零八年六月二十七日（星期五）下午二時半至五時

For more information, please contact Ms. Jessie Wong at 2609 6727  
如有任何查詢，請致電 2609 6727 黃小姐

香港中文大學新雅中國語文研習所



陳凡老師（左）及朱小密老師（右）。

# 新生註冊日 - 暑期常規課及五周課程 Regular and 5-Week Programme (S2) Orientation Photos



June 1, 2008 (Regular Summer Programme)



June 30, 2008 (5-week Summer Programme, S2)



## 婚訊 The wedding banquet of Mr. K. Chan (Cantonese teacher)



廣東話組陳智樑老師於五月十二日與蘇敏小姐假座香港黃金海岸酒店舉行結婚典禮。當日有很多所內的老師、職員及學生出席，並為他們作見證，場面溫馨、感人，在此祝願他倆婚姻幸福、美滿。



陳智樑老師及蘇敏小姐（後排右3、4）

## 中大國際暑期課程 – 大嶼山一日遊 ISS / S2 Activities - July 5 2008 - Lantau Island



## 最新消息 Updates

### 下次開課日期

- 常規課程 (全日制或兼讀制)：2008年9月1日，上課地點：沙田
- 夜間或週末兼讀課程：2008年10月中，詳情8月中在網上公佈，上課地點：尖沙嘴、港島區及沙田

### Date for the next school term

- Regular programmes (full-time or part-time): September 1, 2008. Location: Shatin
- Evening or weekend part-time programmes: mid-October, 2008. More information will be posted on web site in mid-August. Location: Tsim Sha Tsui, HK Island and Shatin.